

Index

- abduction, 144, 156
- accommodation, 124, 176, 178, 209, 439, 473, 476, 478, 481, 586, 606, 617, 622, 633, 635, 777
- accountability, 293
- actual situational context, 53, 87, 89–90, 94–97, 251, 434
- affordances/competence, 529
- ambiguity, 25, 33, 37, 44, 64, 86, 170–171, 179, 185, 197, 553, 555
- appraisal, 337, 355, 360, 443, 446, 708, 728
- appropriateness, 112, 121, 129, 278, 305, 373, 422–423, 425, 428, 430, 448, 451, 453, 619, 632, 635, 768, 771, 790, 814, 821
- approximate stretchers, 280
- approximators, 275, 281–282
- Aptness, 217, 220–221, 224, 227–228, 231, 233, 237, 239, 241
- argumentation, 11, 19, 48, 100, 369, 693, 715, 736
- artificial intelligence, 120, 486, 503, 507
- assertive, 1, 5, 7, 54, 83–85, 88–90, 92, 94, 97, 99, 103, 107–109, 113, 123–126, 132, 171–172, 179–181, 189, 192, 198, 208, 222, 229–230, 235–236, 250, 265, 275–276, 283, 285, 334, 344, 359, 403, 422–423, 426, 428–429, 432–433, 437, 449, 463, 471, 477, 487, 493, 500, 504, 515–516, 519, 531, 533, 546, 562, 584, 589, 595, 600–603, 614, 621, 623, 626, 630, 636, 659–660, 684, 686–690, 692–694, 696, 705, 759–760, 767, 772, 774, 780, 787, 796, 798, 805–806, 827, 838–839, 844, 859, 861
- attenuation, 64, 67, 69–71, 75, 79
- attenuator, 64–65, 68–69, 79
- blending, 90, 197, 357, 388, 469, 482, 645
- cancellability, 22, 43
- categorization, 189, 217, 219–221, 223–224, 227–228, 230, 241, 373, 720
- clarity, 174–175, 177–180, 184, 212, 276, 324, 446, 453, 463, 530, 590, 605, 625–626, 634–635, 676
- co-construction, 32, 53, 90, 139, 142, 179, 312, 442, 556, 654, 660
- code model, 41–42, 743, 756
- code-meshing, 478
- code-switching, 172, 181, 199, 203, 209–210, 344, 458, 460, 605, 626, 844–846, 849, 862, 864, 867
- cognitive context, 153, 155–157
- cognitive effects, 19, 46, 51–52, 760
- cognitive effort, 45
- cognitive environment, 45–48, 50, 53, 155, 529, 532, 536, 546
- cognitive principle of relevance, 44
- cognitive theory, 41
- collaboration, 166, 520, 610, 618
- collaborative situations, 318
- collective discourse common ground, 154
- collocation, 188, 191, 227, 237, 467
- common ground, vii, x, xii, xiii, 1–6, 14, 17, 52, 63, 84, 86–88, 96–99, 101–102, 107–121, 123–126, 128, 130, 132–135, 142, 154, 158, 161, 171, 178–179, 207, 222, 245–253, 255–259, 262, 265–269, 271–272, 275, 284, 292–293, 358, 420–422, 432, 435, 437, 451–452, 458–459, 461, 463, 466, 476, 552, 557, 560, 573, 581, 618, 620–621, 626, 635, 645–646, 654, 660, 672–673, 678, 686, 711–712, 714–716, 718–719, 723, 726, 728–729, 735, 742, 747, 819, 837–838, 843, 847, 851, 858–859, 864
- common ground knowledge, 118
- common sense, 4, 30, 108, 250, 760, 864
- communication accommodation, 422
- communicative action, 140–143, 150, 152, 158–159, 161, 553, 782
- communicative analysis, 398
- communicative competence, 448–449
- communicative ethos, 302, 307–308, 310–311, 316, 318, 326–328
- communicative functions, 231, 259, 266, 401, 461, 518, 624, 627, 649, 679

- communicative intention, 42–43, 56, 93, 659, 664
 communicative meaning, 139, 144–145
 communicative principle, 19, 40, 44, 56
 communicative principle of relevance, 44
 communities of practice, 209, 212–213, 459, 467
 computer-mediated communication, 7, 362, 366, 511, 516–517, 521, 589, 591, 606–608, 611, 620, 639, 644, 837
 conceptual change, 748, 752–753
 conceptual meaning, 55, 144, 149
 conceptual metaphors, 190, 223, 232–233, 238, 404–405, 515
 Conceptual Metaphor Theory, 231
 conceptual richness, 232
 conceptualization, 35, 119, 139, 141, 149–150, 158, 488, 503
 consense, 718
 constructivist theory, 52
 context construction, 141, 152, 155
 context models, 112
 context-dependence, 29, 139–140
 context-dependent implicatures, 15
 context-dependent particularized implicatures, 23
 contexts of situation, 110, 117, 454–455
 contextual constraints, 113, 144, 208, 821
 contextual dimension, 658–659
 contextual effect, 45, 93, 112
 contextual implication, 42, 45, 50, 155
 contextual knowledge, 110, 112, 114, 116, 120, 123
 contextual preconditions, 130
 contextualization, 42, 110, 133, 141–142, 145–156, 158–159, 162, 454–455, 711–712, 751, 816, 818, 829, 845, 860
 contextualization conventions, 145–146, 148, 159, 455
 contextualization cue, 146–147
 contextualism, 12, 24, 27–30, 38, 61
 contrastive analysis, 183, 344, 360, 482, 515, 640, 707, 785, 810
 contrastive rhetoric, 469–473, 476–477, 480–481
 conventional implicature, 23, 45, 49, 144, 795
 conventional meaning, 53, 144, 150–151
 conventional metaphors, 190–191, 201, 216, 221, 225–226, 242, 758, 762
 conventionality, 92, 217, 220–221, 223–224, 226–229, 231, 233, 236, 241, 244
 Conversation Analysis, 53, 141, 157, 165–166, 183–184, 186, 310, 363, 379–380, 390, 427, 432, 439, 441, 586, 592, 614, 642, 837–838, 844, 846, 848, 862, 864–865
 conversational behavior, 11–12, 15, 20, 121
 conversational contributions, 139, 141–142, 144–146, 148–149, 152, 154, 156, 158–159, 283
 conversational humor, 301, 306, 308, 310–311, 328
 contextual hypothesis, 49
 conversational implicatures, 15, 18, 23, 43, 45, 49, 57–58, 144, 795, 807
 conversational inference, 17, 32, 121, 157, 250
 Cooperative Principle, 14, 43, 452–453
 core common ground, 3, 63–64, 96–98, 108, 114, 124, 155, 245, 247, 252, 255, 259, 265–266, 819, 838
 core sense, 718
 corpus pragmatics, 5, 59, 243, 295, 297, 299, 510–511, 514, 516, 518, 520–523, 641, 708
 corpus-aided translation, 514
 correlational truth, 340
 co-text, 141, 187, 191–192, 205, 210, 460, 709
 covert metaphors, 235
 creativity, x, 187–190, 192–194, 196–201, 203–214, 221, 224, 238, 241, 253, 255, 259, 416, 476, 635
 cross-cultural approach, 302–303, 306–307, 310, 317, 484
 cross-cultural comparative lens, 421
 cross-cultural interaction, 212, 748, 803
 cross-cultural speech acts, 303
 cross-sectional study, 368
 cultural knowledge, 107, 111–112, 120, 132, 277, 346, 402, 414, 452, 460, 487, 781
 cultural norms, 3, 89, 108, 250, 339, 424, 429, 450–452, 555, 620, 628, 750, 753, 776, 791
 cultural parameters, 513
 cultural studies approaches, 531
 culture sense, 108, 250
 declarative knowledge, 95
 decontextualization, 145, 148, 150–156, 159
 default contexts, 140, 658
 default implicature, 144
 default interpretation, 13, 18, 63–66, 71–73, 76, 79–80
 Default Semantics, 16, 20, 24, 27–28, 30, 36–37, 162
 Defaultness Hypothesis, 64, 69, 71, 73–74, 80
 deliberate creativity, 221
 Deliberate metaphors, 220, 238, 243
 Deliberate Metaphor Theory, 217, 221, 236
 denotative meaning, 399
 diachronic analysis, 209, 213–214, 466
 difference principle, 164
 disambiguation, 14, 22–23, 51, 230, 238
 discourse coherence, 149–150
 discourse common ground, 154
 discourse genres, 157
 discourse system, 339, 341
 discourse-analytic approach, 165
 discursive intercultural, 336, 353
 discursive strategies, 302
 discursive structures, 146, 336, 851
 discursive turn, 485
 domain incongruity, 191–192
 Dynamic Model of Meaning (DMM), 249, 714
 economy of effort, 453–455
 egocentric, 86–87, 97, 101–102, 112, 135, 246, 248, 259, 265–266, 268, 271, 329, 357, 452, 466, 859
 egocentricity, 259
 egocentrism, 3, 5, 53, 55–56, 83–90, 92, 99–100, 246, 248–251, 267–268, 335–336, 353–354, 747
 elasticity theory, 275–276, 278

- ELF communication, 170, 172, 184, 187, 194, 199, 202, 207, 211–212, 446, 457, 459, 462, 467, 633
- ELF interaction, 170, 173–177, 179, 181, 184, 209, 272, 430, 841
- elicitation methods, 362, 364–365, 372, 377
- elicitation tasks, 363, 368, 371, 802
- emergent common ground, 3, 6, 96–99, 111, 114, 123, 155, 245–246, 250–253, 255, 259, 265–267, 715–716, 718, 729, 819, 843, 859
- emergent idiomaticity, 207
- emotion, 1245, 758
- emotional competence, 335, 348
- emotional dissonance, 335, 348
- emotional etiquette, 515
- emotional illiteracy, 347
- emotional implicatures, 336, 348
- empirical norms, 428
- English as a Lingua Franca (ELF), 182, 184, 187, 191, 194, 443, 445, 464, 511, 587, 642
- English as a Second Language Writing, 470
- entailment, 25, 50
- entextualization, 151
- epistemic modality, 513, 687, 692
- epistemic stance markers, 275, 281–282, 288
- epistemic stretchers, 280
- Equilibrium Semantics, 17
- ethos, 302, 307, 317, 326–327, 330–332, 414, 720
- evidentiality, 512, 520
- experimental designs, 371, 378
- experimental elicitation, 377
- experimental Pragmatics, 38, 60, 364, 371, 378, 383, 385, 389–390
- explicatures, 28, 34, 49, 52, 55, 60, 144, 530–531
- explicit marking, 64
- explicitness, 57, 143, 159, 171, 174–177, 178–180, 204, 530, 625, 635
- extralinguistic context, 141
- face-threatening acts, 292, 441, 695
- felicity, 113, 130, 132, 140, 153
- felicity conditions, 113, 130, 132, 153
- field method, 365, 369–370
- figurative language, 80, 87, 192, 200, 203, 225, 239–240, 403, 620, 666, 669, 762
- figurative meaning, 80, 399, 827
- figurativeness, 65, 75, 79, 190
- fluidity, 169, 172, 280, 435, 470, 635
- foreground, 126, 174, 766, 769
- formal sense, 108, 250, 838
- formulaic language, 4, 53, 55, 188, 221–222, 241, 247, 251, 254, 375, 412, 635
- framing, 110, 200, 372, 547
- framing of mind, 773
- game-theoretic semantics, 32
- general extenders, 292–293, 298, 300, 517, 521, 523
- general stretchers, 280
- generalized context, 139–140, 147, 149
- generalized implicatures, 140
- genres, 158, 193, 231, 254, 290–291, 295, 300, 425, 427, 473, 483, 518, 541, 555, 607, 612, 614, 619–621, 624, 634–635, 650, 689, 694, 759, 806
- generic knowledge, 120
- Grice, 12, 14–17, 19–20, 22–25, 31, 35, 38, 40–46, 48, 53, 59, 84–85, 102, 140, 144, 148, 161, 245, 247–248, 270, 276–277, 285–286, 296, 299, 446, 452–453, 465, 476, 482, 527, 531, 549, 743, 762
- Gricean conversational maxims, 276
- Gricean implicatures, 14
- Gricean pragmatics paradigm, 476
- grounding, 44, 124, 218, 247, 438
- humor, 6, 72, 203, 205, 301–307, 309–312, 315–328, 330, 332, 344, 348–349, 351, 399, 403, 414, 442, 513, 523, 628, 630, 632, 641, 712, 754, 813
- humorous utterances, 310–311, 316
- hypocognition, 335
- idealized cognitive models, 405–406
- ideological presuppositions, 531
- idiomaticity, vii, 6, 187–190, 192–194, 196, 199–200, 202–203, 205, 207, 209–210, 212, 453, 455, 457
- Idiom Principle, 453, 455, 459
- idiomatic and metaphorical creativity, 187, 198, 210
- idiomatic expressions, 189–190, 196, 226, 457
- idiomatic multilingualism, 209–210
- idiomatic proficiency, 53
- idiosyncrasies, 742, 761
- illocutionary act, 115, 123, 448
- image-schematic structure, 233
- implicated conclusion, 50
- implicatures, 1–3, 14–27, 30–32, 34–35, 40–43, 45–55, 57, 60–62, 102, 144, 147, 150, 160, 276, 282–284, 336, 344, 347–348, 353–354, 453, 460, 475, 520, 530–531, 545, 758–759, 789
- implicit communication, 48, 54, 57, 60, 682
- incongruities, 401, 406
- indexicals, 30, 32, 37, 49, 52, 146, 156
- indexical signs, 146
- indexicality, 141–142, 157–158
- indirectness, 150–151, 490, 496, 631, 726, 796
- individual context, 151–152
- individual discourse common ground, 154
- individual experience, 250, 452, 794
- Individual Multilingual Repertoires (IMRs), 197
- individual variability, 503
- inferences, 11, 13, 20, 55, 58, 111, 143, 147, 164, 178, 185, 218, 220–221, 226, 231, 233–235, 336, 347, 354, 554, 658, 711–712, 729, 748, 752
- inferencing, 144, 146, 148, 150, 155, 229
- inferential model, 41–42, 748
- informational contents, 124
- informative intention, 40, 42–43, 48, 51, 56
- in-group membership, 287
- in-groupness, 283, 287
- Intention ascription, 144
- intentionality, 35, 86, 113, 141, 143, 237, 531, 745
- interactional competence, 430

- interactional dimension, 302, 312, 653
 interactional language data, 366
 interactional linguistics, 141, 157, 270
 intercultural approach, 302, 317, 327–327, 606, 688, 755
 intercultural identity, 512
 intercultural politeness, 6, 484–485, 490, 494, 500, 503
 interculturality, viii, 7, 32, 190, 207, 215, 339, 459, 588, 601, 620, 629, 647, 656, 788
 interculturalities, 249, 336, 339, 620
 interface between language and knowledge, 109, 121
 interference, 42, 402, 407
 intergroup perceptions, 780–781
 interlinguistic interactions, 673
 internal incongruity, 64, 67–69, 79
 internet meme, 253–254, 271
 internet pragmatics, 5, 101, 134, 161, 245, 269, 273
 interpersonal dimensions, 420, 422, 425–426, 430–431, 435, 437
 interpersonal relations, 286, 307, 319–320, 425, 430–431, 489–490, 496–497, 509, 599, 608, 622, 629, 634, 772, 775, 785, 787, 843
 interpretive processes, 769, 782, 819, 830–831
 Intertextuality, 80, 410–411, 639
 intensifiers, 69–70, 221, 275, 284, 287, 294, 298
 intra-communal communication, 40, 54–55, 170, 179, 434, 437, 452–453, 457, 461, 686
 introspection, 11, 120, 363, 368, 372
 introspective and intuitive research designs, 362
 intuitive tasks, 365, 373

 kinesics, 408
 knowledge representation, vi, 3, 28, 34, 53–54, 84–89, 92, 94–99, 101, 107–114, 116–121, 123–126, 128, 130, 133–134, 136, 146, 148, 164, 204, 217, 219, 224–225, 233, 245–247, 249–254, 259, 265–267, 269, 281, 283, 286–287, 289, 292, 315, 324, 335–337, 340, 348, 351, 353–355, 362, 369, 375, 401–402, 404–405, 407, 411–413, 419, 436, 442, 447–450, 452–453, 455, 462, 465, 475–476, 486, 514, 517, 527–532, 536, 538, 542, 544–546, 554–555, 587, 593, 598, 612, 619, 621, 632, 634, 645, 650–652, 655–656, 659–660, 666–669, 672–673, 677, 683–685, 688, 691, 693, 696–697, 700, 703, 705, 708, 717, 729, 741–742, 750, 752, 755, 760–761, 765–766, 773, 782, 789, 792, 805, 817, 819, 823, 827, 847, 849, 859, 864–865, 867

 language and culture, i, ii, viii, xi, 1–4, 7–8, 12–14, 17, 20–23, 28, 32–34, 37, 39, 41–42, 46, 48, 53, 55, 57, 59–61, 70, 75, 77, 80–89, 93–94, 96, 100–103, 107–114, 116–117, 119–121, 123, 128, 132–138, 141–148, 151–152, 154–155, 158, 164–165, 169, 171–172, 175–176, 179–180, 185, 188–190, 192–194, 196–203, 206, 208, 210–221, 223, 225, 227–229, 231–234, 238–239, 241–244, 246–247, 250–252, 254, 256, 266–272, 274–276, 278–283, 288–292, 295, 297–299, 301–312, 315, 317–323, 327, 329–330, 332, 335–343, 345–349, 351, 353–356, 359–361, 364, 366–369, 371, 376, 378, 382–383, 385–387, 391–392, 397–398, 400, 402–403, 406, 408–409, 412–414, 416, 418, 420–432, 437–438, 442, 445–451, 453, 455–456, 458–463, 465–467, 469–479, 481–485, 488, 490, 504, 510–518, 520–524, 528–529, 533, 543–546, 548, 550, 552–555, 557, 559–560, 563, 569, 574, 577, 583, 584, 586, 588–592, 595–602, 604–609, 611–612, 614–616, 620–629, 631–642, 644–645, 648–649, 650–662, 665–669, 672–674, 676, 678–679, 683–689, 694, 705–708, 710, 728, 741–747, 751–764, 766–776, 778–779, 781–792, 794, 798–799, 801–805, 807–818, 820–822, 824–831, 834, 836–853, 857–868
 language codes, 400, 809, 832, 834, 845, 852, 858
 learner corpora, 511
 lexical classification of VL, 281
 lexical competence, 225
 lexical content, 23
 lexical expression, 92, 758
 lexical substitution, 194–196
 lingua franca, i, 1, 5–8, 32, 37, 55, 59–60, 81, 102, 165, 169, 171, 179–187, 191, 194, 198–200, 202, 206, 208, 210–215, 249, 252, 265–266, 271–272, 290, 292, 297, 318, 349, 351, 353, 362, 387, 389, 429–430, 432, 435–436, 439–443, 445–447, 461, 464–468, 470, 475, 480, 482–483, 511–512, 522, 552, 554–555, 586–588, 590, 600–605, 609–610, 614, 620, 631–633, 635, 637, 639–642, 644–648, 678, 683–686, 695, 698–699, 703, 705–706, 708–709, 713, 715, 721, 728, 741, 744, 787, 846, 862–865, 868
 linguistic competence, 12, 38, 40, 50, 85, 267, 741–743, 792, 801
 linguistic context, 141, 153, 156, 791
 linguistic creativity, 192–194, 206, 210
 linguistic ethnography, 213, 650, 852
 linguistic ideology, 307
 linguistic realization, 139, 145, 148, 150
 linguistic resources, 181, 199, 412, 422, 451, 633, 753, 755, 798, 806, 821, 849, 851
 literal expressions, 226
 literal interpretation, 65, 67, 70–71, 73–74, 77–78, 226
 local and global contexts, 139
 local discourse context, 133, 143, 147, 150–152, 157, 426, 619, 837
 longitudinal studies, 368, 793, 801
 low-salience meanings, 64

 macro perspective, 486, 503
 macro-contextual variables, 426
 markedness, 67–68
 mass-communication, 528
 Maxim of Manner, 276
 Maxim of Quality, 276, 285–286
 Maxim of Quantity, 276–277, 285
 maxims of conversation, 15, 17, 43, 45–46
 meaning anomalies, 4, 6, 11–16, 19–23, 25, 27–37, 40–43, 45–49, 52–55, 57, 63–65, 71, 75,

- 83, 85–90, 93–95, 99–104, 109–111, 113–114,
 116–117, 125, 128, 132–134, 140–145,
 147–152, 154, 157–159, 162–163, 165–167,
 169, 171–172, 174, 177–181, 188, 190,
 206–208, 216–219, 221, 224–225, 227,
 229–230, 235–236, 238, 241, 244, 249,
 253–255, 262, 268–271, 275, 276–278, 283,
 293–294, 296, 298, 317, 319, 335, 341, 346,
 351, 353, 355, 359, 379, 397–406, 409–410,
 412–413, 415–416, 418, 423, 426, 431, 437,
 441, 451, 454, 457, 462–463, 477, 496,
 513–514, 530, 532–533, 544, 546, 549–550,
 557, 593, 598, 605, 619, 623, 628, 635, 639,
 645, 650–652, 657, 661, 665–666, 668,
 672–673, 691, 699, 704–705, 712, 714, 718,
 734, 742–743, 747, 749, 755, 757–760, 765,
 767, 770, 773–775, 780, 782–783, 787, 789,
 792, 795, 816–820, 825–827, 830, 838, 846,
 853, 856–858
 meaning computation, 45
 meaning construction, 50, 88–89, 94, 141, 220,
 657, 672–673
 meaning sequences, 148, 152
 meaning-bearing, 400, 412
 meaning-bearing information, 400
 meaning-making processes, 159
 mediation, ix, 7, 151, 183, 652, 658, 667, 672,
 675, 680, 785–786, 810, 815–821, 823,
 825–827, 829–831, 866
 mental construct, 155
 mental lexicon, 64, 79, 228, 742
 mental model, 111–112, 120, 346, 348
 meso-level context, 425–427
 metacontext, 143
 metaframe, 143
 metalanguage, 23
 metaphoric competence, 58–59, 76, 79–81, 155,
 187, 190–192, 200–201, 204, 211–213,
 216–225, 227–233, 235–244, 279, 296,
 403–406, 409, 412, 417, 523, 536, 539,
 548–549, 679, 711, 719, 722, 728, 756–760,
 763, 773
 metaphoric expressions, 221, 223–224, 226, 231
 metaphoric potential, 196–197
 metaphorical code, 404, 412
 metaphorical expressions, 226, 228, 759
 metaphorical interpretation, xiii, 67, 74–77,
 218, 228
 metaphorical use, 218, 237
 metaphoricalness, 64
 metaphoricity, 75, 79, 190–194, 210
 metonymies, 541, 549
 metonymy, 41, 57, 212, 405, 549, 551
 micro expressions, 407
 micro perspective, 486
 minimalism, 27, 29–30, 33
 mitigators, 602
 monolingual communication, 460
 moral norms, 428
 morphosyntactic variation, 195–196
 multilingualism, x, 2, 189, 199–200, 202,
 208–211, 459, 464, 467, 784, 838, 840, 858
 multilingual classroom, 7, 837–838, 840,
 844–845, 847–848, 852, 858, 860
 multilingual idiomaticity, 210
 multilingual international communities, 469
 multilingual repertoire, 198–199
 multimodal communication, viii, 529–531,
 545–547
 multimodal messages, 530
 multimodal metaphors, 541, 547
 mutual understanding, 165–166, 171–172,
 180, 634
 national cultures, 308, 426–427, 613, 616,
 621–622, 636
 native English speakers, i, 1–2, 7, 55, 70, 202,
 213, 216–217, 224–225, 227–229, 233,
 235–236, 243, 252, 290–292, 306, 320, 326,
 411, 446, 450, 476, 519, 521, 523, 552,
 590–592, 595–600, 602, 605, 608, 626,
 632–633, 656, 665, 684–686, 688, 690, 695,
 700, 705, 744, 752–753, 755, 767, 772, 795,
 797–798, 802, 810
 natural language processing, 107–108, 120
 natural meaning, 43, 140, 149, 531
 negation, 4, 6, 24–25, 37, 57–58, 60, 64–66, 71,
 75, 78–79, 112, 139, 142, 145, 148–149,
 151–152, 156, 158, 166–167, 173, 177, 179,
 181, 184, 207–208, 236, 378–379, 397–398,
 403, 409, 434–435, 451, 459, 461, 463, 470,
 473, 476, 478, 491, 513, 601, 605, 610, 617,
 619, 633, 639, 641, 643, 649, 663, 708, 712,
 769, 782, 792, 852, 860
 neo-Griceans, 20, 24, 26–27
 nondefaultness, 64
 nondeliberate metaphor, 229, 237
 nonliteralness, 67–68, 79
 nonnatural meaning, 42–43, 48, 140, 144
 non-set, 143
 non-understanding, 99, 166–173, 175, 177–179,
 181, 854
 nonverbal codes, 406
 online intercultural interaction, 513
 ontological knowledge, 111, 120, 132
 Open Choice Principle, 455
 optimal relevance, 44–45
 ostensive stimuli, 45, 56
 ostensive-inferential communication, 42
 overt metaphors, 235
 participation structures, 256, 259
 particularized contexts, 140
 particularized implicatures, 140, 147
 peaker/target/recipient interplay, 302, 311, 322
 pedagogical metaphors, 514
 Peircean icons, 528, 536
 perceptual intersubjectivity, 556
 perlocutionary effects, 145, 148, 453
 placeholder words, 275
 philosophical pragmatics, 11–12, 32, 83,
 420, 679
 politeness strategies, 630
 politeness theory, 33, 37, 100, 485, 489,
 494, 499
 positioning, 103, 147, 154, 166, 271, 297, 431,
 439, 581, 648, 713, 715, 780, 834, 838, 863, 866

- post context conditions, 130
 post-Gricean pragmatic theory, 40
 post-Gricean pragmatics, 11–12, 32
 post-structuralism, 413
 pragmalinguistic competence, 320, 790
 pragmalinguistic transfer, 302, 320–322, 324, 327
 pragmalinguistics, 424
 pragmatic awareness, 7, 520, 592, 597, 766–773, 775–776, 778–786, 810, 820–821, 831
 pragmatic convergence, 460
 pragmatic effects, 236, 658, 768
 pragmatic elicitation technique, 371
 pragmatic failures, 186, 332, 443, 588, 597, 603, 611, 661, 675, 741–742, 753
 pragmatic inference, 13, 23, 25–26, 29, 36, 759–760
 pragmatic knowledge, 351, 753
 pragmatic markers, 221, 517–519, 522, 798, 811
 pragmatic regularities, 144
 pragmatic routines, 368, 519, 764, 789, 795, 798–799, 813–814
 pragmatic strategies, 172, 180, 652, 667
 pragmatic universals, 12–14, 16–17, 28, 31
 pragmatics of globalization, 446
 precision, 293, 665
 preemptive strategies, 173, 181
 prefabricated routines, 422, 432, 436
 presumptive meanings, 16, 18, 27
 presupposition, 14, 24, 33, 41, 52, 54, 100, 139, 271, 745
 principle of relevance, 19, 40, 43–44, 46, 56, 220, 277
 prior situational context, 53
 procedural meaning, 52, 54–57, 60
 prosody, 56, 294, 511, 516–517, 761
 proxemic codes, 406
 psychological reality, 19–20, 38

 Quality maxim, 15

 radical pragmatics, 22, 24–25, 27
 rapport management, viii, 6, 379, 484–485, 624–625
 reaction image, 260
 recipient design, 85, 93, 172, 245–246, 248, 265, 626, 645, 667, 672–673
 recipient-oriented humor, 317
 recontextualization, 145, 148–156, 159
 recurrent feature, 259, 305
 Relevance Theory, vii, 5, 16, 19–20, 25, 27, 40–54, 56–59, 62, 82, 85, 90, 94, 142, 144, 155, 160, 219, 244, 276–278, 343, 527–528, 547, 551, 743, 762–765
 rephrasing, 175–177, 180
 retrospective data, 373
 rhetorics, 480, 714
 ritual frames, 344

 salience, 1, 3–4, 64, 80–81, 84, 87–93, 96, 99, 101, 124, 126, 171, 224, 228, 233, 239, 336, 475, 620, 635, 645, 747, 759, 858
 sarcasm, 65–66, 68–71, 73, 79–81, 515
 sarcastic interpretation, 65, 70–74, 79

 scalar implicatures, 18, 31, 34, 59
 scalar terms, 61, 281–282, 284
 schemata, 120, 379, 452–453, 460–461
 self-oriented humor, 324
 self-protection, 274, 281–282, 285, 288
 semantic anomaly, 64, 67, 79
 semantic computation, 49
 semantic denotation, 454
 semantic minimalism, 28–29
 semantic richness, 232
 semantic underdetermination, 24, 26
 semanticity, 8, 12–13, 17, 20–34, 37, 41, 46, 48–49, 53, 57, 84, 100, 102, 115, 118, 121, 128, 140, 144, 154, 160, 171, 184, 232, 240, 272, 299, 358, 418, 678, 708
 semantics/pragmatics boundary, 12, 24, 29
 semiotic resources, 7, 416, 425, 527
 sentiment, 254, 259–260, 266, 746, 771
 sensory perception, 516
 sequentiality, 144, 149, 159, 162
 shared common ground, 109, 113
 shared knowledge, 97, 113–114, 118, 123, 245–247, 252, 265, 453, 554, 655, 729
 situation model, 111, 113
 situational Multilingual Resource Pool (MRP), 198
 social context, 141, 150, 153, 156
 social distance, 294, 426, 767, 769
 social semiotics, 398
 Socio-cognitive approach (SCA), 2, 5, 32, 52, 63, 83–84, 88, 97, 102, 134, 245–246, 249–250, 265, 357–358, 620, 645, 678, 735, 763, 859, 864
 sociocultural background, 249, 476
 sociocultural context, 153, 156–157
 sociolinguistics, i, 57, 142, 145–146, 157, 212, 398, 424–425, 427, 446, 467, 479, 677, 790, 804, 810
 sociopragmatic competence, 320, 335, 347, 790
 sociopragmatic norms, 326, 428–429
 sociopragmatic variables, 346–348, 768, 771
 softeners, 275, 284, 288, 630, 814
 solidarity, 172, 183, 203, 282, 284, 286–287, 289, 309, 344, 441–442, 493–494, 631, 714, 752
 source domain, 230, 235, 237–238, 404
 source of utterances, 404
 speaker/target/recipient interplay, 322
 speaker's prior situational context, 53
 speaker-hearer, 86, 268, 271, 437, 466
 speaker-intended meaning, 140
 speech act conditions, 448
 speech act theory, 46
 speech communities, 1, 63, 83, 87, 96–98, 144–146, 157, 159, 164, 250, 252, 428, 437, 448–449, 460, 620, 634, 753, 812, 819
 speech routines, 731
 stretchability, 280
 static visuals, 546
 statistical norms, 428
 subjective context, 151–152
 superiority of defaultness, 66
 symptomatic meaning, 530–531
 syntactic representation, 29
 syntactic variation, 194

target domain, 230, 542	uncertainty, 169, 173, 186, 199, 255, 274, 282, 285, 308, 617, 632, 659, 661, 687
text-linguistic features, 471	underdeterminacy, 144
theory of mind, 51, 58	universals of communication, 13
transcultural lives, 512	utterance interpretation, 20, 24, 28, 32, 36, 40, 46, 51, 64, 71, 133, 743, 754, 763
translanguaging, 7, 199, 210–211, 464, 605, 786, 836, 840, 842–844, 848–849, 851, 860–862, 864–867	vague additives, 6, 168, 274–276, 280–285, 287–288, 291–292, 295, 298–300, 517, 727–728, 757
translatability, 13	vague category identifiers, 275, 282
translations, 280, 325, 514, 723, 843, 850, 853	vague language, 6, 274–275, 295, 298–300, 517
translingual practices, 478, 481	vague quantifiers, 282
translingualism, 470, 475, 478–479	vague words, 282
truth conditions, 11–12, 21–30, 33–34, 45, 48–49, 52, 140, 154, 276, 285, 288, 340, 407, 453, 506, 687, 689, 692–693, 696, 745	verbal expression, 348, 354, 515
truth value, 48–49, 687, 692–693	visual communication, 528
truth-conditional content, 12, 22, 24–25, 27, 30	
truth-conditional pragmatics, 27	
truth-conditional semantics, 24, 26, 30	
type of experience, 158	